



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Identificação de equivalentes português-espanhol: o caso de parasitas e parásitos
Autor	IAGO MARQUES BARRAGAN
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Autor: Iago Marques Barragan

Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua

Identificação de equivalentes português-espanhol: o caso de *parasitas* e *parásitos*

O presente trabalho faz parte do projeto *A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis*, desenvolvido pelo grupo de pesquisa Termisul. O projeto tem como tema a linguagem do patrimônio cultural brasileiro, com foco na conservação de bens culturais móveis, principalmente bens em papel. Seu objetivo principal é descrever as práticas textuais da referida área, visando reconhecer sua constituição, estabelecer subáreas e explicitar como elas se organizam conceitual e terminologicamente. Entre os objetivos específicos está a elaboração de uma base de dados terminológica *on-line* com termos em português e seus equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo. Neste trabalho, apresentamos uma análise contrastiva dos termos *parasita* (português) e *parásito* (espanhol), em textos que tratam de conservação e restauração de bens culturais em papel em ambas as línguas. Buscamos com essa análise poder entender as semelhanças e diferenças entre eles para comprovar que são termos equivalentes, posto que uma análise inicial de seus contextos revelou algumas divergências entre as línguas estudadas. Os *corpora* tanto em português quanto em espanhol estão conformados por textos acadêmicos (teses, dissertações, artigos, manuais, relatórios) e possuem cerca de um milhão de palavras cada um. O primeiro passo foi fazer um levantamento dos contextos dos dois termos, utilizando a ferramenta *concordance* do programa AntConc. A seguir, os contextos foram analisados para identificar suas especificidades, a fim de determinar se realmente são equivalentes. De forma complementar, buscamos as definições desses termos em glossários especializados em português e espanhol para encontrar mais subsídios para nossa análise. Os dados coletados foram organizados em quadros que contêm as seguintes informações: *contexto/definição, fonte e especificidades*. Com os resultados obtidos, pretendemos construir pequenos mapas conceituais com as especificidades identificadas que sirvam para a confirmação da equivalência entre os termos analisados. Esperamos ainda que os procedimentos adotados possam ser aplicados na identificação de outros equivalentes de termos em português constantes na base.

Palavras-chave: terminologia, conservação e restauração de bens culturais em papel, agentes de deterioração, equivalência tradutória